

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información y Publicación (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



15 de junio de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

必読！風水害対策

MEDIDAS CONTRA TIFONES E INUNDACIONES

(Hitsudoku! Fūsuigai taisaku)

En varias partes del país han habido varios daños debido a los grandes tifones y lluvias torrenciales. Los tifones se pueden predecir por lo que es posible contener los daños. Es importante saber de antemano como debemos de actuar para así tener la información correcta y no desesperarnos llegado el momento.

Contra medidas dentro y fuera de casa

Antes de que la lluvia y viento se pongan fuerte

- Mantener los árboles y plantas cortadas.
- Cerrar ventanas y puertas corredizas exteriores con llave. Si es necesario reforzarlas.
- Cerrar las cortinas y persianas para evitar que vuelen pedazos de vidrio en caso de que este se rompa.
- Guardar dentro de la casa las cosas que se puedan volar.

Alistar lo siguiente

Tener preparada una mochila para casos de emergencia, que pueda sacar inmediatamente cuando sea necesario. La comida que tienen guardada para casos de emergencia la deben chequear cada cierto tiempo. Tener cuidado con la fecha de vencimiento.

Tener siempre en cuenta

Consultar el mapa de prevención de desastres de Hamura para asegurarse si su casa queda en un lugar peligroso.

Utilice "my time line" para apuntar que es lo que debe hacer cada miembro de la familia en caso de que ocurran desastres. Así podrán actuar con más calma. Recuerden también que para ir a los lugares de evacuación deben caminar por caminos seguros que no sean muy inclinados o lugares donde se pueden caer los árboles.

Conseguir información del clima y de la situación de los ríos

Es importante reunir información para decidir el momento en que debe evacuar.

★Lista de cosas necesarias★

- Comida (incluyendo agua, leche en polvo, etc) *cantidad de personas x 3 días.
- Medicinas y lo necesario para primeros auxilios.
- Dinero en efectivo (monedas), sello personal, libretas del banco, etc.
- Ropa interior, toallas, bolsa para dormir, pañales, productos sanitarios y otros necesarios.
- Cuchillos, abrelatas, termo, etc.
- Linterna, radio y pilas.
- Celular, smartphone, cargador, baterías, etc.
- Capucha de seguridad, casco, lentes de repuesto.
- Mascarilla, pañitos con alcohol para desinfectar, etc (cosas necesarias para evitar contagios).

NIVEL DE ALERTA

¡Actuemos según el Nivel de Alerta!

Nivel de Alerta se utiliza cuando existe el riesgo de daños por tormentas e inundaciones debido a la lluvia, tifones, etc. Para saber como y cuando debemos actuar.

Es posible el riesgo de que ocurra un desastre, si sucediera el desastre según la situación están consideradas en cinco niveles. Cuanto mayor sea el nivel de riesgo de un desastre, mayor será el nivel de alerta.

Alerta Nivel 3

Evacuación de personas que necesitan más tiempo para evacuar.

(Preparación para la evacuación; evacuación de personas mayores, etc)

Aquellos que necesitan tiempo para evacuar, como las personas mayores y las personas con discapacidades, deberán comenzar la evacuación, y los demás deberán prepararse para esta.

Alerta Nivel 4

Evacuar a todos los residentes de lugares peligrosos

(Instrucciones de evacuación)

Evacuar a todos los residentes que se encuentran en lugares peligrosos.

Alerta Nivel 5

Los residentes locales deberán actuar para salvar sus vidas.

(Conseguir un lugar seguro inmediatamente).

Esta alerta se da en casos de que la vida de los residentes esté en peligro. Es importante actuar para proteger nuestras vidas, por ejemplo si ya no pueden evacuar, ir al segundo piso del edificio o más arriba, alejarse de precipicios, etc.

MEDIDAS EN CASO DE DESASTRES

Tipos y función de cada lugar de evacuación

Existen 3 tipos de lugares de evacuación

Lugar de evacuación independiente (*jishu hinanjo*)...está abierto para las personas que deseen evacuar independientemente.

Lugar de evacuación indicado (*shitei hinanjo*)...escuelas primarias y secundarias de la ciudad se utilizan como lugares de evacuación en caso de que se pronostiquen daños en la ciudad. (El lugar de evacuación está decidido de acuerdo al área donde vive). *También puede evacuar a otro lugar que no sea el indicado.

Lugar de evacuación de bienestar (*fukushi hinanjo*)...este lugar se abre para las personas que han evacuado a los lugares de evacuación indicado y necesitan más ayuda. Hay 6 lugares dentro de la ciudad (Fukushi Center, Chūō Jidōkan, Higashi Jidōkan, Nishi Jidōkan, Ikoinosato, Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō), estos lugares no están abiertos desde un comienzo; primero abren los lugares de evacuación indicados y de acuerdo a la necesidad se van abriendo los demás.

Aparte de los lugares de evacuación de bienestar, en la ciudad hay 5 instituciones de bienestar para personas de edad (Fukushi Center, Chūō Jidōkan, Higashi Jidōkan, Nishi Jidōkan, Iko no sato, Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō) en caso sea necesario la evacuación de personas con más necesidad de atención.

Ir a los lugares de evacuación después de que le llegue el aviso de apertura

Los lugares de evacuación se abren de acuerdo a la situación del momento. En caso se vayan a abrir estos lugares, se avisará por los parlantes de la ciudad, enviará correos electrónicos a las personas registradas y lo podrá leer en la página oficial de Hamura. Favor de asegurarse primero de que el lugar está abierto antes de ir.

Cómo escuchar el aviso por parlante

Cuando escuche el timbre del aviso abra las ventanas para que pueda escuchar bien el mensaje. Si es peligroso abrir las ventanas, puede escuchar el mensaje llamando al ☎0120-554-994 (gratis) o registrándose para recibir por correo los mensajes.

Cómo evacuar

Debe ir al lugar de evacuación caminando. Si no es posible y debe usar su vehículo, trate de ir junto con sus vecinos o sólo llevar a la gente y de ahí regresar el carro para que estos no ocupen mucho espacio. Si van a evacuar recuerden que cada uno debe protegerse, llevar lo que crean que sea necesario como (comida y lo necesario para dormir).

Cómo comportarse en el lugar de evacuación

El lugar de evacuación es un espacio grande compartido. Actuemos pensando en los demás. También podemos ayudar a las personas que necesiten atención.

Puntos para evacuar en caso de que esté ocurriendo una epidemia

En los lugares de evacuación donde bastante gente se reúne en un solo espacio, el riesgo de contagio es alto. Debemos tener cuidado con lo siguiente en caso de evacuar.

★Estar preparados para prevenir enfermedades contagiosas

Si va evacuar lleve su mascarilla y alcohol. Lleve lo que crea que es necesario para bajar el riesgo de contagio. Si su casa queda en un lugar seguro, puede esperar en el lugar más seguro de su casa, ir a casa de familiares, o ir a casa de amistades que viven en lugares seguros.

En lugares como los de evacuación es alta la posibilidad de que bastante gente se contagie. Chequeemos nuestra salud para no contagiarnos, ni contagiar a otros.

No dude en evacuar

Si su vida peligra, así haya riesgos de contagiarse de alguna enfermedad lo primero que debe hacer es salvar su vida en ese momento. No dude en ir a los lugares de evacuación si es necesario.

Evacue llevando a sus mascotas

Las mascotas son como parte de la familia. Sin embargo en los lugares de evacuación puede haber gente que tiene alergias o que no les gustan los animales. Tenemos que estar atentos. Siga las indicaciones de los líderes en cada lugar de evacuación y lleve a su mascota a donde le indiquen. Trate de llevarlo en jaula si es posible. Es importante enseñarles a hacer sus necesidades en los lugares indicados para no tener problemas en caso necesite evacuar.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari*), anexo 207.

新型コロナウイルスのワクチン接種 その7

NOS ESTAMOS PREPARANDO VACUNACION CONTRA EL CORONA VIRUS 7

(Shingata corona virus no wakuchin sesshu sono 7)

PARA QUIENES TIENEN UNA ENFERMEDAD SUBYACENTE O TRABAJADORES EN INSTALACIONES PARA PERSONAS MAYORES (Kiso shikkan wo omochinokata. Kōreisha shisetsutō no jūjisha no kata he wakuchin sesshū wo kibō suru kata wa yūsō de mōshikonde kudasai)

Si desea vacunarse, solicítelo enviando su formulario de solicitud por correo.

Informes: Centro de Llamadas para la vacunación de Corona de la ciudad de Hamura ☎0570-030207. Horario de recepción de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (Excepto los días domingos y feriados).

Si son personas con una enfermedad subyacente o empleados de instalaciones para personas mayores y desean que les envíen el boleto de vacunación, complete la información necesaria y envíelo por correo al Centro de Llamadas de Corona de la ciudad de Hamura (*Hamura shi corona wakuchin coru center*) (Los costos del envío corren por su cuenta).

A las personas mayores de 60 años se les enviará el boleto de vacunación, independientemente de los requisitos, por lo que no requiere solicitarlo.

Los boletos de vacunación se enviarán a quienes lo deseen y a las personas de 60 a 64 años a principios del mes de julio. Le informaremos sobre el envío de boletos de vacunación a las demás personas en la página oficial de la ciudad, etc. tan pronto como se decida.

Fecha límite: La fecha límite es el día viernes 25 de junio.

*Se recibirá incluso después de la fecha límite, pero el envío de los boletos de vacunación se podría retrasar.

PRIORIDADES NACIONALES SOBRE LA VACUNACION.

- ① Personal médico, etc.
- ② Personas de 65 años y mayores.
- ③ 60 a 64 años, personas con enfermedades subyacentes, trabajadores en instalaciones para personas mayores.
- ④ Otros no mencionados antes.

Las personas mayores de 12 años de edad que se encuentren en los siguientes casos (1) o (2):

(1) Aquellos que son pacientes ambulatorios u hospitalizados debido a las siguientes enfermedades:

- ① Enfermedad respiratoria crónica.
- ② Enfermedad cardíaca crónica (Incluida la hipertensión arterial).
- ③ Enfermedad renal crónica.
- ④ Enfermedad crónica del hígado (Cirrosis, etc).
- ⑤ Enfermedad de diabetes con insulina o medicamentos orales. Diabetes con otras enfermedades.
- ⑥ Enfermedades sanguínea (Excepto anemia ferropénica).
- ⑦ Disfunción inmunológica en tratamiento (Incluye tumor maligno en tratamiento).
- ⑧ Tratamiento que reduce la función inmunológica como los esteroides.
- ⑨ Transtornos neurológicos y transtornos neuromusculares asociados a transtornos inmunitarios.
- ⑩ Enfermedad neurológica, estado de función corporal debilitada debido a enfermedad neuromuscular, transtorno respiratorio, etc.
- ⑪ Anomalía cromosómica.
- ⑫ Discapacidad física y mental grave (Superposición de discapacidad física grave y discapacidad intelectual grave).
- ⑬ Síndrome de apnea del sueño.
- ⑭ Enfermedad mental grave (Estar hospitalizado para un tratamiento de enfermedad mental, si tiene la libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales o si tiene asistencia médica de apoyo para la independencia (Atención psiquiátrica para pacientes ambulatorios) y esta grave continuamente, o si tiene una discapacidad intelectual (libreta de discapacidad intelectual).

(2) Personas obesas con un B.M.I. (Body Mass Index) de 30 o más.

BMI= peso (kg) ÷ talla (m) ÷ talla (m)

Por ejemplo BMI 30 es aproximadamente una persona que mide 170cm y pesa 87 kg, mide 160 cm y pesa 77kg.

*Si tiene una enfermedad subyacente, asegúrese de consultar con anticipación a su médico de familia sobre la vacunación.

Destinatario:

Centro de atención telefónica de vacunas Corona de la ciudad de Hamura (Dentro del Centro de Salud de la ciudad de Hamura).

Código postal 〒205-0003 Midorigaoka 5-5-2, ciudad de Hamura.

Escriba en la superficie de la postal (*Shingata Corona Wakiuchin Sesshuken Sōfu Kibo* Solicitud para enviar el boleto de vacunación)

Elementos a describir:

También puede cortarlo a lo largo de la línea de puntos y adjuntarlo a una postal.

*Por favor utilizar el cuadro en japonés que aparece en el boletín de Hamura del 15 de Junio, página 4.

Para quienes tienen una enfermedad subyacente o trabajadores en instalaciones para personas mayores y deseen el boleto de vacunación.

*Las personas mayores de 60 años de edad, los trabajadores de las instalaciones para personas mayores que ya hayan sido vacunados no necesitan presentar la solicitud.

| | |
|---------------|---------------------|
| NOMBRE | FECHA DE NACIMIENTO |
| CODIGO POSTAL | DIRECCION |

ELEMENTOS CORRESPONDIENTE (Colocar el correspondiente).

Nombre de la enfermedad subyacente ()

*Ingrese el nombre de la enfermedad subyacente o lo detallado arriba del ① al ⑭.

Trabajadores en instalaciones para personas de edad avanzada

(Nombre de la instalación:)

TRABAJADORES EN INSTALACIONES PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōreisha shisetsu nado no Jūjisha)

Las personas que forman parte del personal que entran en contacto directo con los usuarios (personas mayores de edad avanzada) en las instalaciones de bienestar social donde viven.

Las instalaciones objetivo para las personas mayores son las siguientes:

Además, para recibir la vacuna como empleado de una instalación para personas mayores, es necesario obtener un certificado de la instalación donde trabaja. Por favor traer el certificado con su boleto de vacunación.

- Centro de seguro de atención (*Kaigo hoken shisetsu*).
- Servicio de atención a residentes (*Kyojūkei kaigo sabisu*).
- Instalaciones bajo la Ley de Bienestar Social para personas mayores (*Rōjin fukushihō ni okeru shisetsu*).
- Vivienda según la Ley de Residencia para personas mayores (*Kōreisha sumaihō ni yoru jūtaku*).
- Instalaciones de protección bajo la Ley de Asistencia Pública (*Seikatsu hogohō ni yoru hogo shisetsu*).
- Instalaciones de apoyo para discapacitados, etc. Según la Ley de Apoyo Integral para Discapacitados (*Shōgaisha sōgō shienhō ni yoru shōgaisha shien shisetsutō*).
- Otras instalaciones bajo la Ley de Bienestar Social (*Sonota no shakai fukushihōtō ni yoru shisetsu*).
- Servicio a domicilio, etc. (Cuidados de Enfermería) (*Kyotaku sabisu kaigo*).
- Servicio de personal a domicilio, etc. (Asistencia Social para Discapacitados). (*Hōmonkei sabisutō shōgai fukushi*).

第 23 回活力市 ~あさがお・ほおずき市~

MERCADO DE FLORES NUMERO 23

(Dai 23 kai katsuryokuichi ~asagao, hōzuki~)

Mercado de flores gloria de la mañana y linternas chinas. No le gustaría tenerlas en su jardín?.

Fecha y hora: Sábado 3 y Domingo 4 de julio, 9:30 am a 4:00 pm.

Lugar: Estacionamiento 2 del centro deportivo.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / Sección de Planificación Industrial, División de Turismo Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 657.

ホタルが見頃です!

ES LA TEMPORADA DE LAS LUCIERNAGAS

(Hotaruga migorowo mukaeteimasu!)

Cerca al templo Asō hay un criadero de luciernagas, en este lugar se protege el ambiente para que puedan vivir. Todos los años de junio a comienzos de julio, se puede disfrutar de las luciernagas volando al borde del agua.

*Cerca al criadero, las luces de los postes están apagadas para que puedan disfrutar de las luciernagas. Tengan mucho cuidado a la hora de caminar.

Informes: Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

郷土博物館

MUSEO LOCAL

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

ADORNOS DE TANABATA (*Tanabata kazari*)

Podrán disfrutar de un adorno grande de Tanabata. Vengan a escribir sus deseos para colgarlos en el árbol durante el período de exposición.

Período y hora: Sábado 19 de junio hasta domingo 11 de julio, 9:00 am a 5:00 pm.

*La antigua casa Shimoda solo hasta las 4:00 pm.

Lugar: Orientation hall y en la antigua casa Shimoda.

TENGAMOS CUIDADO CON LA HIPERTEMIA Y ESTEMOS PREPARADOS (Necchūshō ni chūi! Hayame no yobō taisaku wo)

La hipertermia ocurre cuando la temperatura está alta, hay mucha humedad y no corre viento. Los bebés y personas de edad avanzada tienen más riesgos de contraerla debido a la falta de capacidad para regular la temperatura corporal. Es importante ahorrar luz, sin embargo ahora hay más casos de gente que sufre de hipertermia cuando están dentro de su casa, por eso es mejor usar el aire acondicionado moderadamente. Protejamonos mutuamente y usemos las medidas necesarias para pasar el verano.

★Puntos para prevenir la hipertermia

Cuando usamos la mascarilla, el aire que respiramos se calienta y hace que el cuerpo retenga el calor. Así como también como la humedad dentro de la mascarilla aumenta, es difícil sentir sed y sin darnos cuenta podríamos estar deshidratándonos.

- Si estamos afuera y podemos mantener la distancia (más de 2 metros) con otras personas, nos podemos sacar la mascarilla.
- Cuando tenemos puesta la mascarilla evitemos hacer movimientos o ejercicios pesados, busque lugares donde pueda mantener la distancia con los demás y sacarse la mascarilla para descansar.
- Para prevenir el contagio, es necesario utilizar el extractor y abrir las ventanas para ventilar el ambiente, por lo que será necesario regular la temperatura del aire acondicionado más seguido.
- Evitemos los rayos solares directos usando gorros o parasol.
- Tome líquido cada cierto tiempo así no tenga sed.
- Si suda mucho, debe tomar también un poco de sal.
- Estar atentos a la temperatura así estemos dentro de casa.
- Proteger las ventanas con cortinas u otros para que el sol no entre directo.
- Comer comidas nutritivas y dormir lo suficiente.

Tener cuidado con los siguientes síntomas

Leve...mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones que no paran.

Regular...dolor de cabeza, náuseas, debilidad, cansancio.

Grave...pérdida del conocimiento, convulsiones, temperatura alta del cuerpo, no responde cuando lo llaman.

Qué hacer si se enferma

- Ir a un lugar fresco.
- Beber líquidos.
- Enfriar debajo de las axilas y las articulaciones de las piernas.

*Si la persona ha perdido el conocimiento y no puede beber líquidos por su cuenta, es mejor llamar a la ambulancia. Si no está segura si debe llamar a la ambulancia, consulte en el #7119 (atienden las 24 horas).

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*) dentro del *Hoken Center*, anexo 626.

RENOVACION DE LA PAGINA OFICIAL DE HAMURA (Shi kōshiki saito wo rinyuaru shimasu)

La página oficial de Hamura será renovada el viernes 18 de junio. Tendrá un color más claro basado en el color de la flor de la ciudad cerezos y será más fácil de buscar información en esta.

- ① Cambio de la dirección URL.
<https://www.city.hamura.tokyo.jp/> Aumentó la "s".
- ② Las personas que tienen registrada la página en el marcador o en la lista de favoritos.
Deben ingresar a la página el viernes 18 de junio y registrarla de nuevo. También necesitará registrar las demás páginas.

*Si no aparece la página nueva en su teléfono, puede que necesite renovar la página una vez que entra.

Informes: Sección de Información y Publicación, División de Publicación (*Kōhō Kōchōka Kōhō kakari*), anexo 337.

CHARLA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS (Honebuto kyōshitsu ugoite tabete hone genki!)

La osteoporosis es una enfermedad que debilita los huesos. Esta enfermedad es uno de los motivos por el que algunas personas necesitan de cuidado. La densidad ósea se ve afectada por la edad y la reducción de hormonas. Hay personas que contraen la enfermedad a temprana edad.

Se hablará sobre ejercicios y comida para mantener nuestros huesos saludables.

Fecha y hora: Miércoles 14 de julio, 3:00 a 4:30 pm (recepción a partir de las 2:45 pm).

Lugar: Yutorogi hall de recepción.

Capacidad: 24 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida.

Dirigido: Residentes de Hamura.

*Asistir con mascarilla, ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: A partir del martes 6 de julio por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*) en el *Hoken Center*, anexo 626.

SUBSIDIO POR TRATAMIENTO DE ENFERMEDADES DEBIDO A LA CONTAMINACION DEL AIRE EN TOKYO (Tōkyōto taikiosen iryōhi josei seido)

Dirigido: Personas que cumplen con todas las condiciones.

(1) Menores de 18 años (cuenta hasta el último día del mes en que cumple 18 años).

*Las nuevas solicitudes para mayores de 18 años (que no cumplen con el (1)) ya terminaron.

*Sólo las personas que han sido reconocidas y tienen el certificado válido nacidas antes del 1 de abril 1997 pueden hacer el trámite de renovación.

*Las personas nacidas después del 2 de abril 1997 que tienen el certificado válido hasta después de cumplidos los 18 años, pueden seguir usándolo mientras la fecha sea válida, sin embargo luego de eso ya no la podrán renovar.

(2) Personas con las siguientes enfermedades:

① Asma bronquial (*kikanshi zensoku*), ② Bronquitis crónica (*mansei kikanshien*), ③ Bronquitis asmática (*zensokusei kikanshien*), ④ Enfisema (*haikishu*), ⑤ Otras enfermedades causadas por las enfermedades del (1) al (4).

(3) Personas que viven en Tōkyō por más de un año seguido (menores de 3 años deben tener viviendo 6 meses en Tōkyō). Es necesario estar registrado.

(4) Personas inscritas en un seguro de salud.

(5) Personas que se comprometan a no fumar después de presentar la solicitud.

Período de solicitud: Uno de los siguientes mencionado abajo, el que se cumpla primero.

○ Hasta el último día del mes en que cumple años, después de 2 años de solicitar el subsidio.

○ Hasta el último día del mes en que cumple 18 años.

Detalles del subsidio: Tratamiento por la enfermedad reconocida para el subsidio. Hasta ¥6,000 mensual lo debe pagar uno mismo. El subsidio paga el monto que sobrepasa los ¥6,000.

*Si son menores de 18 años, no es necesario pagar nada en ventanilla.

NO OLVIDE RENOVAR SU CERTIFICADO (Iryōken no kōshin mo wasurezuni!)

Para seguir recibiendo el subsidio después de que expire la fecha, es necesario que haga el trámite de renovación.

Los documentos necesarios se le enviarán desde Tōkyō, 2 meses antes de la fecha de expiración. Si no recibe los documentos por favor consulte en el Centro de Salud *Hoken Center*.

*Para más información consulte la página web del Centro de Salud y Bienestar de Tōkyō (*Tōkyōto Fukushi Hokenkyoku*).

Informes: Sobre el trámite...Sección de Salud (*Kenkōka*) (*Hoken Center*), anexo 623 / sobre el sistema...Oficina de Salud y Bienestar Sección de Salud e Higiene Ambiental de Tokyo (*Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika*) ☎03-5320-4491.

APOYO A LA INDEPENDENCIA DE FAMILIAS MONOPARENTALES (PADRE MADRE) **(Hitorioya katei [haha, chichi] no jiritsuwo ōen shimasu)**

PAGO DE LA EDUCACION Y CAPACITACION (Jiritsu shien kyōiku kunren kyūfukin jigyō)

Con el fin de adquirir calificaciones y habilidades necesarias para encontrar empleo, al asistir a un curso de educación y capacitación se le pagará una parte del costo después de finalizar el curso.

Dirigido: Madre o padre soltero residente de la ciudad que sustenta a hijos menores de 20 años y que cumplen con los siguientes requisitos:

- (1) Personas que reciben el subsidio de crianza de menores (*jidō fuyō teate*) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente a este.
- (2) Personas que son reconocidas que necesitan tomar el curso para conseguir empleo.
- (3) Personas que no han recibido antes beneficios de educación y capacitación (*kyōiku kunren kyūfukin*).

Cursos aplicables: Trabajo administrativo médico (*iryō jimū*), capacitación para personal de enfermería de cuidado (*kaigo shokuin shoninsha kenshū*), cocinero (*chōrishi*), etc. Cursos designados para recibir la ayuda de capacitación de acuerdo a la ley de seguridad pública de empleo (*koyō hokenhō*).

Período: Máximo 4 años.

Monto a pagar: Monto de acuerdo con la categoría de derecho a recibir.

- (1) Personas que no pueden recibir los beneficios de educación y capacitación del seguro de empleo...60% del costo del curso (desde ¥12,001 a ¥200,000, lo máximo sería cantidad de años x ¥200,000).
- (2) Personas que pueden recibir los beneficios de educación y capacitación del seguro de empleo...60% del costo del curso (desde ¥12,001 a ¥200,000) menos la cantidad que recibe como beneficios de educación y capacitación del seguro de desempleo.

PAGO PARA FORMACION PROFESIONAL SUPERIOR (Kōtō shokugyō kunren sokushin kyūfukintō jigyō)

Capacitación con un término mínimo de 1 año, que se pagará al adquirir las calificaciones elegibles.

Dirigido: Madre o padre soltero residente de la ciudad que sustenta a hijos menores de 20 años y que cumplen con los siguientes requisitos:

- (1) Personas que reciben el subsidio de crianza de menores (*jidō fuyō teate*) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente a este.
- (2) Personas que pueden adquirir la calificación mediante la capacitación de un plan de estudios por más de un año en una institución de capacitación.
- (3) Personas que han sido reconocidas y les resulta difícil equilibrar el trabajo o la crianza y el estudio.
- (4) Personas que no han recibido el mismo beneficio de capacitación vocacional (*shokugyō kunren sokushin kyūfukin*) antes.

Calificaciones elegibles: Enfermeras o asistentes de enfermeras (*kangoshi, junkangoshi*), fisioterapeutas (*rigaku ryōhōshi*), terapeutas ocupacionales (*sagyō ryōhōshi*), peluquero (*riyōshi*), peluqueros de salones de belleza (*biyōshi*), u otros.

*Si está planeando adquirir las calificaciones de enfermería de cuidado (*kaigo fukushishi*) o maestra de guardería (*hoikushi*), considere utilizar el sistema de apoyo a personas que buscan empleo de la oficina de seguridad pública de empleo (*Hello Work*).

Período de pago: Durante el período de estudio (máximo 4 años).

Monto a pagar:

- (1) Beneficio de promoción de formación profesional superior (mensual)
 - ▼ Hogares exentos de impuestos municipales...¥100,000 (el monto de los últimos 12 meses hasta finalizar será ¥140,000).
 - ▼ Hogares no exentos de impuestos municipales...¥75,000 (el monto de los últimos 12 meses hasta finalizar será ¥115,000).
- (2) Beneficio por finalizar la formación profesional
 - ▼ Hogares exentos de impuestos municipales...¥50,000.
 - ▼ Hogares no exentos de impuestos municipales...¥25,000.

PROYECTO DE APOYO PARA FAMILIAS MONOPARENTALES: APROBACION DEL EXAMEN DE CERTIFICACION DE LA ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR (*Hitorioya katei kōtō gakkō sotsugyō teido ninte shiken goukaku shien jigyo*)

Para que los padres de familias monoparentales logren tener independencia y estabilidad económica, se dará soporte a los padres e hijos con el fin de apoyar el aprendizaje y obtengan un empleo con mejores condiciones. Se proporcionará una parte del costo de las clases de capacitación para aprobar el examen de graduación de la escuela secundaria superior (*kōkō* o *kōtō gakkō*).

Dirigido: Padres de familias monoparentales o los hijos graduados de secundaria elemental (*chūgakkō*), que cumplan con los siguientes requisitos.

(1) Personas que reciben el subsidio de crianza de menores (*jidō fuyō teate*) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente a este.

(2) Menor de 20 años que depende de un tutor que recibe el subsidio de crianza de menores (*jidō fuyō teate*) o aquellos que tienen un nivel de ingreso equivalente a este.

Monto a pagar: Hasta 60% del costo del curso (máximo ¥150,000).

Inscripciones: Para recibir cualquiera de los apoyos, debe consultar con anticipación. Haga una reserva en Kosodate Shienka por teléfono, un mes antes de que comiencen sus clases. El día de la consulta debe traer los panfletos u otros de las clases que piensa tomar.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 239.

親子であそぼ！

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobo!)

KOGUMA HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha, hora y lugar: Jueves 1 de julio...*Chūō Jidōkan*, martes 6 de julio...*Higashi Jidōkan*, miércoles 7 de julio...*Nishi Jidōkan* a las 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años, hasta 5 familias.

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, manualidades y otros.

Fecha: Jueves 8 de julio...*Chūō Jidōkan*, martes 13 de julio...*Higashi Jidōkan*, miércoles 14 de julio...*Nishi Jidōkan* a las 10:00 am (aproximadamente 20 minutos).

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar con 2 años cumplidos, hasta 5 familias.

Informes: Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552, Centro Recreativo Nishi (*Nishi Jidōkan*) ☎042-554-7578, Centro Recreativo Higashi (*Higashi Jidōkan*) ☎042-570-7751.

三多摩福祉会 介護職員初任者研修 (通学)

CURSO DE KAIGO PARA PRINCIPIANTES (Kaigo shokuin shoninsha kenshū jukōsei boshū)

Período: ① Miércoles 7 de julio hasta el viernes 24 de septiembre o ② viernes 1 de octubre a viernes 17 de diciembre. * Miércoles y viernes 2 veces a la semana.

Lugar: Chiiki Hoken Kikaku Biru Kenshūshitsu (Tachikawa shi Nishiki chō 1-17-15) / Kenseikai Fureai Sōgō Byōinnai Kango Jisshushitsu (Tachikawa shi Nishiki chō 1-16-15).

Dirigido: Mayores de 15 años, residentes o trabajadores de Tōkyō o alrededores que puedan asistir a las clases.

Capacidad: 24 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥94,000 más el costo por los libros ¥5,940.

Inscripciones e informes: Llamando por teléfono con anticipación a *Shakai Fukushi Hōjin Santama Fukushikai* ☎042-529-1899.

金婚式を迎えるご夫妻へ

CONMEMORANDO LAS BODAS DE ORO (Kinkonshikiwo mukaeru gofusaihe)

A las parejas que están cumpliendo 50 años de vida matrimonial, se les entregará un diploma y un presente.

Dirigido: Parejas que contrajeron y registraron su matrimonio entre el 1 de enero al 31 de diciembre, 1971 (Showa 46). *También las que se registraron antes de 1971.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 9 de julio llamando por teléfono o directamente al Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) (dentro del Fukushi Center) ☎042-554-0304 (excepto sábados y domingos).

*Si desea que le tomen una fotografía de recuerdo, debe avisar con anticipación y pagar un costo aparte.

身近な自然を五感で体験！ネイチャーゲームで遊ぼう！

DISFRUTEMOS DE LA NATURALEZA CON NUESTROS 5 SENTIDOS!

(Hamura shi hatsu kaisai! Mijikana shizen wo gokan de taiken! Neicha game de asobō)

Programa para descubrir y sentir la naturaleza con los 5 sentidos. Pueden disfrutar niños y adultos.

Fecha y hora: Domingo 18 de julio, 10:00 am a mediodía. Se realizará así llueva. Disfrutemos de la lluvia.

Lugar: Parque Hanekami Ryokuchi.

Dirigido: Estudiantes de primaria con uno de sus padres, residentes de Hamura, Fussa o Mizuho.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Hasta el domingo 11 de julio, ingresando desde el código QR en la página 16 del boletín en japonés del 15 de junio, abajo a la derecha.

*Para más información sobre la actividad ingresar a la página web de Nihon Shearingu Neicha Kyōkai.

*En caso de mal tiempo como tifones, la actividad se realizará el domingo 25 de julio.

Informes: Cámara de Jóvenes de Fussa (*Fussa Seinen Kaigijo*), fussa.jaycee@gmail.com

雨水浸透施設設置費を助成しています

SUBSIDIO PARA INSTALAR EQUIPO PARA FILTRACION DE AGUA DE LLUVIA (Usui shintō shisetsu secchihiwo josei shiteimasu)

La solicitud la debe hacer antes de la instalación.

Las personas que ya tienen esta instalación deben mantenerla siempre limpia para que no se atore.

En Hamura el desagüe se divide en dos, desagüe de las casas y agua de lluvia. El desagüe debe ir directo a la cañería especial para este y el agua de la lluvia no se puede botar en esta.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

光化学スモッグの発生に注意してください

CUIDADO CON EL SMOG FOTOQUIMICO (Kōkagaku smogno hasseini chūi shite kudasai)

Estamos en la temporada en que se produce el smog fotoquímico; las autoridades mantendrán informada a la población cada vez que suceda el fenómeno. Se avisará a los colegios y lugares públicos, así como por el altavoz de la ciudad. En ese caso trate en lo posible de no salir a la calle.

El smog fotoquímico es la alteración que se da a partir de la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas. Los síntomas son irritación de los ojos, dolor de garganta, en casos graves se le hará difícil respirar. Para más información puede entrar a la página web de Tōkyōto Kankyōkyoku.

Informes: Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

PRESENTACION ESPECIAL DE KANDA HAKUZAN (Tokubetsu kōen rokudaime Kanda Hakuzan dokuenkai)

Narración oral tradicional japonesa *Kōdan* por Kanda Hakuzan. Sus presentaciones nos harán reír y aplaudir. Esta vez lo podremos escuchar en Hamura.

Fecha y hora: Sábado 4 de septiembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Yutorogi, sala grande. **Capacidad:** 414 personas (todos los asientos reservados).

Entrada: General...¥3800, senior (mayores de 70 años el día de la presentación)...¥3500, estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) y menores...¥2000. *Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Venta de entradas: A partir del viernes 18 de junio, 9:00 am.

-Yutorogi (9:00 am a 8:00 pm excepto los lunes que no son feriados).

-En línea...Yutorogi Online Ticket.

*Se pueden comprar hasta 5 boletos cada vez. *Si compra la entrada en internet, no podrá elegir el asiento.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

MANTENIMIENTO DE LAS PLANTAS ALREDEDOR DE SU VIVIENDA (Ieno mawari nadono kusakino kanrini tsuite)

Las plantas crecen rápido durante el verano. A veces sin darnos cuenta estamos causando molestias a los vecinos. Por favor responsabilizarse de las plantas que crecen alrededor de su propiedad. Si no corta estas, hay más peligro de que ocurran incendios y delitos. Agradecemos su atención y cooperación.

Informes: Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

| FECHA | | HOSPITAL / TELEFONO | | | | DENTISTA / TELEFONO | |
|-------|-----|--------------------------|--------------|---------------------------|--------------|-----------------------|--------------|
| JUNIO | | 9:00 am – 5:00 pm | | 5:00 pm – 10:00 pm | | 9:00 am – 5:00 pm | |
| 20 | Dom | Ozaki Clinic Hamurain | 042-554-0188 | Kumagawa Byōin (Fussa) | 042-553-3001 | Honda Shika Iin | 042-554-5902 |
| 27 | Dom | Izumi Clinic | 042-555-8018 | Hikari Clinic (Fussa) | 042-530-0221 | Watanabe Shika Iin | 042-570-1688 |

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki no kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 7 de julio, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 7 de julio, 8:00 a 9:00 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

Inscripciones: Miércoles 16 de junio a martes 6 de julio, 9:00 am a 4:00 pm llamando por teléfono o directamente al Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*). *En caso de lluvia el evento cambiará.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha*)

Fecha y hora: Sábado 3 de julio, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*).

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, toalla para secar las manos, bebida (*ocha*).

Inscripciones: Miércoles 16 a 30 de junio, 9:00 am a 4:00 pm llamando por teléfono o directamente al Centro Recreativo Nishi (*Nishi Jidōkan*).

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES (*Tezukuri kyōshitsu*)

Fecha y hora: Sábado 26 de junio, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*).

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, toalla para secar las manos, bebida (*ocha*).

Inscripciones: Miércoles 16 a martes 22 de junio, 9:00 am a 4:00 pm llamando por teléfono o directamente al Centro Recreativo Higashi (*Higashi Jidōkan*). *Ir con ropa que se pueda ensuciar.

■CUENTOS DE TERROR (*Jidōkan no kaidan*)

Fecha y hora: Sábado 17 y domingo 18 de julio, 9:00 a 11:00, 1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar (junto con sus padres) hasta estudiantes de primaria.

Capacidad: 30 personas por horario (por orden de inscripción).

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 10 de julio, 11:00 am.

Narración de "Ari to suika".

FUJIMIDAIRA BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 23 de junio, 3:00 pm.

Narración de "Watashi no kasa wa sora no iro".

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 4 de julio, 10:30 a 11:30 am. **Lugar:** Sala pequeña.

Capacidad: 126 personas (por orden de llegada).

Películas: "Onaka no bōken", "Shitakiri suzume", "Mahō no makochan".

*Ponerse mascarilla y medirse la temperatura antes de ir al centro recreativo, biblioteca o Yutorogi.

*Por ahora, solo niños residentes de Hamura pueden jugar en el centro recreativo.